**Габриэль Форе**

**Deux Mélodies – Две Мелодии**

Для голоса и фортепиано

**Op.76 (1897)**

Подстрочный перевод с французского на русский и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le Parfum impérissable**  (Quand la fleur du soleil, la rose de Lahor)  (Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894))  Quand la fleur du soleil, la rose de Lahor,  De son âme odorante a rempli goutte à goutte  La fiole d’argile ou de cristal ou d’or,  Sur le sable qui brûle on peut l’épandre toute.  Les fleuves et la mer inonderaient en vain  Ce sanctuaire étroit qui la tint enfermée:  Il garde en se brisant son arome divin,  Et sa poussière heureuse en reste parfumée.  Puisque par la blessure ouverte de mon cœur  Tu t’écoules de même, ô céleste liqueur,  Inexprimable amour, qui m’enflammais pour elle!  Qu’il lui soit pardonné, que mon mal soit béni!  Par delà l’heure humaine et le temps infini  Mon cœur est embaumé d’une odeur immortelle!  \*\*\* | **№ 1: Неувядаемое благоухание**  (Словно солнечный цветок, роза Лахорская)  На стихи Шарля-Мари-Рене Леконт де Лиля  Когда душистая душа лахорской,  Согретой солнцем, розы наполняет  Фиал любви – роскошный иль неброский,  То всё вокруг него благоухает.  Пусть даже реки и моря омоют  Фиал пустой - алтарь разбитый, вечно  И на песчинках, что его покроют,  Жить будет запах нежный и беспечный.  Вот так и для моих сердечных ран  Мне дан бальзам – небесный талисман -  Воспоминаний драгоценный клад.  За всё благодарю судьбу свою -  Пока живу я, в сердце сохраню  Былой любви бессмертный аромат.  Перевод Олега Гаврилова (1015)  \*\*\* |
| Если на розу полей  Солнце Лагора сияло,  Душу её перелей  В узкое горло фиала.    Глину ль насытит бальзам  Или обвеет хрусталь,  С влагой божественной нам  Больше расстаться не жаль:    Пусть, орошая утёс,  Жаркий песок она пóит,  Розой оставленных слёз  Море потом не отмоет.    Если ж фиалу в кусках  Выпадет жребий лежать,  Будет, блаженствуя, прах  Розой Лагора дышать.    Сердце моё как фиал,  Не пощажённый судьбою,  Пусть он недолго дышал,  Дивная влага, тобою;    Той, перед кем пламенел  Чистый светильник любви,  Благословляя удел,  Муки простил я свои.    Сердцу любви не дано, -  Но, и меж атомов атом,  Будет бессмертно оно  Нежным твоим ароматом.  Перевод Иннокентия Анненского  \*\*\* |  |
| **№ 2: Arpège**  (L’âme d’une flûte soupire)  Albert Samain (1858-1900)  L’âme d’une flûte soupire  Au fond du parc mélodieux;  Limpide est l’ombre où l’on respire  Ton poème silencieux,  Nuit de langueur, nuit de mensonge,  Qui poses d’un geste ondoyant  Dans ta chevelure de songe  La lune, bijou d’Orient.  Sylva, Sylvie et Sylvanire,  Belles au regard bleu changeant,  L’étoile aux fontaines se mire,  Allez par les sentiers d’argent,  Allez vite – l’heure est si brève!  Cueillir au jardin des aveux  Les cœurs qui se meurent du rêve  De mourir parmi vos cheveux … | **№ 2: Арпеджио**  (Вздыхает флейты душа)  На стихи Альберта Самарина  Вздыхает флейты душа  Глубоко в сладкозвучном сквере;  Тень прозрачна, где дышит  Поэма твоя молчаливая,  Ночь истомы, ночь заблуждения,  Что движением плавным  Вставляет в твои волосы спящие  Луну, жемчужину эту Востока.  Сильвия, Сильви, и Сильванира  Красавицы с блестящими голубыми очами,  Звёздами утренними, в Фонтанах отражающиеся -  Шагают по серебристым дорожкам,  Шагайте быстрее – времени столь мало!  В саду собирайте обеты  Сердец, от мечты умирающих  О смерти, власами твоими окутанной... |